

# ПРЕОДОЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО

*Брыксина И.Е., Лопухов Д. П.*

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина  
bryxina68@mail.ru,  
loroukhov2000@mail.ru

**Аннотация.** Рассматривается проблема преодоления интерференции при взаимодействии английского и французского языков в подготовке бакалавров. Выделяются типы интерференции, основанные на ошибках при некорректном переносе полученных навыков, и их адаптация в изучаемом языке. Приведены примеры возникновения интерференции между языками в связи с понятием «ложные помощники переводчика». Указаны возможные варианты преодоления лексической интерференции.

**Ключевые слова:** интерференция, лексика, иностранный язык, «ложные помощники переводчика», заимствования.

Процесс изучения иностранных языков является довольно сложным и требует много времени, поскольку будущему специалисту необходимо запомнить определенный объем грамматических конструкций и лексических единиц. Обучение второму иностранному языку отличается несколько упрощённой системой, так как студенту уже известны некоторые методы эффективного усваивания информации, в особенности, если это языки из одной семьи, то есть имеют схожее строение.

Однако же, преподавание второго иностранного языка имеет ряд особенностей, главной из которых является влияние интерференции, то есть пересечение и взаимодействие элементов обоих языков друг на друга, что вызывает в дальнейшем некорректное употребление тех или иных конструкций речи и письма, не относящихся к норме. Её можно разделить на несколько типов, зависящих от частых ошибок: фонологическая, морфологическая, синтаксическая, лексическая, семантическая и пунктуационная [1].

Самыми частыми ошибками при первоначальном изучении языков является фонетическая интерференция, то есть употребление не характерных звукосочетаний, например, произнесение дифтонгов или твердых согласных во французском языке после английского. В данной статье рассматривается влияние интерференции, связанной с использованием определённых слов, на процесс изучения второго иностранного языка, в том числе между вышеперечисленными.

Взаимодействие языков рассматривается контактной лингвистикой. Основные её категории - языковой контакт, заимствования, интерференция и двуязычие. Второе можно описать как слова, словосочетания или морфемы, которые вошли в лексический состав языка [2]. С какой-то стороны их можно отнести к неологизмам. В большинстве случаев заимствования адаптируются, попадая в язык, изменяя форму написания или способ произношения.

Понятие лексической интерференции подразумевает собой неправильный переход или смешивание слов и конструкций из одного языка в другой. В современном мире заметна тенденция широкого употребления заимствований, однако, стоит также обратить внимание и на исторические предпосылки образования некоторых языков и закрепления в них слов из других.

Рассмотрим более подробно влияние французского языка на английский. Так, с точки зрения истории, последний претерпел огромные изменения в процессе своего развития. Основы современного английского языка лежат лишь в XV-XVI веках, во время эпохи ренессанса и великого сдвига гласных. Однако после нормандского вторжения вплоть до начала формирования раннего английского языка огромное влияние оказывал

французский. В этот период его использовала знать. Он поднялся на государственный уровень, стал языком господствующего меньшинства, которое имело образование; широко употреблялся в некоторых сферах, например, в судопроизводстве и политике. Каким бы образом англо-саксы не пытались избежать изучения данного языка – это было неизбежно, так как нужно было знать французский язык, чтобы понимать высшие слои населения, а английский – низшие [3].

Таким образом, между языками образовались заимствования, которые используются и по сей день. Их можно разделить на несколько категорий. [3, 4, 5]

1. Административные термины, юриспруденция, судопроизводство: court, demand, permit, protest, coup, judge, justice, crime, heir, heritage и так далее.

2. Религия: religion, sacrifice, miracle, prayer, saint и другие.

3. Мода, одежда: jacket, beret, blouse, costume, coat, flannel, velour и так далее.

4. Повседневная жизнь: queue, alley, chef, chance, detail, ideal, blonde, arrive, prepare и другие

5. Кулинария, продукты питания: soufflé, cognac, cuisine, soup, liqueur, champagne, beef, mutton и так далее. Стоит отметить, что различие в названии животных и их мяса в английском языке обусловлено именно влиянием французского, так как фермеры вели своё хозяйство и называли животных sheep и cow, являясь низшим слоем населения, а на рынке их товары скупала знать, уже используя лексические единицы mutton и beef.

6. Светское общество: favourite, picnic, debut, vogue, elite и так далее.

7. Военная лексика: cadet, battalion, lieutenant, sergeant, corpse, combat, army, enemy, spy и другие.

8. Общественно-политическая жизнь: revolution, league, secretary, régime и так далее.

9. Искусство: role, brochure, routine, image, palace, sculpture, ballet, entr'acte и другие.

10. Эмоции и чувства: charm, sentiment, passion, curious и так далее.

11. Медицина: grippe, migraine и другие.

12. Мебель: salon, bureau, chaise, chair и другие.

Стоит отметить, что не только французский оставил свой след в английском языке, но и наоборот. Таким образом, можно выделить несколько категорий заимствований, зависящих от некоторых параметров, например, изменения формы написания и произнесения [6].

1. Полные англицизмы – лексические единицы, заимствованные без изменений. Отличаются от остальных абсолютным сохранением формы. Например, fine, chum, lift, must, cosplay, label, star

2. Гибридные англицизмы – создаются путём присвоения морфологических норм слову. Особенностью является то, что заимствуется только корень и семантическое значение, однако в языке слово функционирует, следуя всем правилам, в отличие от полных англицизмов. Можно выделить несколько часто употребляемых примеров:

1) прибавление к глаголу – er, окончания французского инфинитива первой группы: to book – booker, to boost – booster, to like – liker;

2) сущ + -eur / -er в -eur: supporter – supporteur, gamer – gameur;

3) set of something – set de quelque; set de vaisselle, set de chambre;

4) употребление c'est + прилагательное английского: c'est cute, c'est rough.

В современном французском языке можно выделить англицизмы, которые испытали влияние норм принимающего иностранного языка.

1. Фразеологические англицизмы – представляют собой кальку фразеологических оборотов английского языка, то есть прямого перевода. Например, to put on ice – mettre sur la glace, to make a fool of oneself – faire un fou de soi.

2. Синтаксические англицизмы заключаются в переносе предлогов и союзов. Самый яркий пример – предлог sur, калькированный с английского on, который

употребляется вместо французских dans или à: on a plane – sur un avion, to be at one's best – être à son meilleur.

3. Морфологическая адаптация заключается в подчинении слова новым грамматическим нормам языка, в который оно перешло. Так, существительные английского получают род во французском: le sandwich, le look, un dressing. [5]

4. Фонетическая адаптация – процесс влияния произносительных норм принимающего языка. Так, во французском в начале слова опускается звук [h] и вовсе не существует [tʃ]. Более того, нельзя не упомянуть ударение на последний слог. Отсутствие дифтонгов также играет свою роль [7].

Стоит упомянуть и понятие «ложные помощники переводчика». Это такие слова, которые пишутся или произносятся одинаково в обоих языках, но имеют различное значение, чем зачастую и вызвана отрицательная интерференция, в данном случае неверное употребление лексики.

Можно выделить одинаковые слова по написанию или имеющие небольшие различия. В таблице 1 приведены графически идентичные, в таблице 2 – схожие по виду, но разные по значению. За основу берётся сравнение английского и французского языков с переводом на русский. В таблице 3 показаны примеры англо-русских «ложных помощников переводчика»

Таблица 1

Графически идентичные лексемы, имеющие разные значения в английском, французском и русском языках

Английский	Русский	Французский	Русский
Pain	Боль	Pain	Хлеб
Bribe	Взятка	Bribe	Кусочек
Cave	Пещера	Cave	Погреб
Four	Четыре	Four	Печь
Pour	Наливать	Pour	Для
Chat	Болтать	Chat	Кошка

Таблица 2

Графически близкие лексемы, имеющие разные значения в английском, французском и русском языках

Английский	Русский	Французский	Русский
Editor	Редактор	Éditeur	Издатель
Fabric	Ткань	Fabrique	Фабрика
Actually	Вообще-то	Actuellement	Сейчас
Rest	Отдыхать	Rester	Оставаться
Journey	Путешествие	Journeé	День

Таблица 3

Англо-русские «ложные помощники переводчика»

Английский	Ошибочный перевод	Правильный перевод
Accurate	Аккуратный	Точный
Intelligent	Интеллигент	Умный
Clay	Клей	Глина
Cartoon	Картон	Мультипликация
Pretend	Претендовать	Притворяться
Fabric	Фабрика	Ткань

Таким образом, можно с уверенностью сказать, что языковые контакты и заимствования оказывают огромное влияние на изучение иностранных языков, как английского, так и французского, так как из-за влияния родного языка появляются и другие особенности. Во время обучения необходимо уделять должное внимание экспликации схожести некоторых лексических единиц и различать заимствования, имеющие то же значение, от «ложных помощников переводчика», не связанных со знакомым словом из другого языка. Для преодоления интерференции важно также изучать новую лексику с корректным произношением и в контексте, чтобы не путаться и строить правильную речь, позволяющую успешно пользоваться навыками владения языком на практике.

### Литература

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (На материале профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации): автореф. дис.... д-ра филол. н.. М., 2005.
2. Зурабова Л.Р. Проявление интерференции в условиях языкового контакта на примере англицизмов в канадском варианте французского языка // Три "Л" в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика. М.: ООО «Диона», 2018. С. 33-37.
3. Поплёвина Е.А. Влияние французского на английский язык // Зимний школьный марафон. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. С. 67-71.
4. Комлев А.А. История норманнского завоевания и его влияние на английский язык // Актуальные проблемы языка и культуры: традиции и инновации. Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ, 2020. С. 185-188.
5. Фокина Ю.А., Давлетшина С.М. Англицизмы во французском языке // XVII акмуллинские чтения: в 2 т. Т. II. Уфа: БГПУ им. М. Акмуллы, 2022. С. 150-151.
6. Воробьева С.В. Новейшие англицизмы во французском языке: реальна ли угроза? // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире. Минск: БГУ, 2019. С. 100-106.
7. Яковлева Е.А. Закономерность произношения заимствованных англицизмов во французском и русском языках и их синтез // Язык и культура (Новосибирск). 2016. № 24. С. 189-193.